A°. 1934.  N°. 61.



# PUBLICATIEBLAD.

**BESCHIKKING** *van den 1sten September 1934, No. 1037, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 2den Juli 1934 (Staatsblad No. 357), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de Wijziging van deel XIII, artikel 393, van het Vredesverdrag van Versailles van 28 Juni 1919 en van de overeenkomstige artikelen der andere vredesverdragen, aangenomen op 2 November 1922 in de te Genève gehouden vierde zitting der Internationale Arbeidsconferentie.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van den 25sten Juli 1934, 1ste en 7de Afdeeling, No. 30/436, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 2den Juli 1934 (Staatsblad No. 357), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de Wijziging van deel XIII, artikel 393, van het Vredesverdrag van Versailles van 28 Juni 1919 en van de overeenkomstige artikelen der andere vredesverdragen, aangenomen op 2 November 1922 in de te Genève gehouden vierde zitting der Internationale Arbeidsconferentie.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 2den Juli 1934 (Staatsblad No. 357), nevens afschrift dezer beschikking, in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 1sten September 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wet van 7 Juni 1924 (*Staatsblad* n°. 281), houdende goedkeuring van de Wijziging van deel XIII, artikel 393, van het Vredesverdrag van *Versailles* van 28 Juni 1919, aangenomen in de in 1922 te *Genève* gehouden vierde zitting der Internationale Arbeidsconferentie, van welke wijziging een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat Onze akte van bekrachtiging van die wijziging op 14 Augustus 1924 te *Genève* op het Secretariaat van den Volkenbond is nedergelegd;

Overwegende mede, dat de hierna genoemde landen eveneens hunne akten van bekrachtiging van die wijziging hebben nedergelegd, te weten: *Albanië*, *Argentinië Australië*, *België*, *Britsche Rijk*, *Britsch-Indië*, *Bulgarije*, *Canada*, *Chili*, *China*, *Cuba*, *Denemarken*, *Duitschland*, *Estland*, *Finland*, *Frankrijk*, *Griekenland*, *Guatemala*, *Haïti*, *Hongarije*, *Iersche Vrijstaat*, *Italië*, *Japan*, *Letland*, *Litauen*, *Luxemburg*, *Mexico*, *Nieuw-Zeeland*, *Noorwegen*, *Oostenrijk*, *Panama*, *Peru*, *Perzië*, *Polen*, *Portugal*, *Roemenië*, *Salvador*, *Siam*, *Spanje*, *Tsjechoslowakije*, *Uruguay*, *Venezuela*, *Zuid-Afrika*, *Zuidslavië*, *Zweden* en *Zwitserland;*

Overwegende wijders, dat bedoelde wijziging op 4 Juni 1934 is in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 25sten Juni 1934, Directie van het Protocol, nº. 21281;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemde wijziging, alsmede de vertaling daarvan te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 2den Juli 1934.

WILHELMINA.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *zeventienden* Juli 1934.

*De Minister van Justitie,*
VAN SCHAIK.

# AMENDEMENT A L'ARTICLE 393 DU TRAITÉ DE VERSAILLES ET AUX ARTICLES CORRESPONDANTS DES AUTRES TRAITÉS DE PAIX.(1)

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 18 octobre 1922, en sa quatrième session, a adopté un amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix qu'elle a formulé comme suit:

L'article 393 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix seront rédigés de la manière suivante:

«Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de trente-deux personnes:

seize représentant les Gouvernements,

huit représentant les patrons et

huit représentant les ouvriers.»

Sur les seize personnes représentant les Gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des Etats extra-européens.

Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

Les personnes représentant les patrons et les personnes représentant les ouvriers seront élues respectivement par les délégués patronaux et les délégués ouvriers à la Conférence. Deux représentants des patrons et deux représentants des ouvriers devront appartenir à des Etats extra-européens.

# AMENDEMENT A L'ARTICLE 393 DU TRAITE DE VERSAILLES ET AUX ARTICLES CORRESPONDANTS DES AUTRES TRAITÉS DE PAIX.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 18 Octobre 1922, en sa quatrième session, a adopté un amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix, qu'elle a formulé comme suit:

„L'article 393 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix seront rédigés de la manière suivante:

Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de trente-deux personnes:

seize représentant les Gouvernements,

huit représentant les patrons et

huit représentant les ouvriers.

Sur les seize personnes représentant les Gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des Etats extra-européens.

Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

Les personnes représentant les patrons et les personnes représentant les ouvriers seront élues respectivement par les délégués patronaux et les délégués ouvriers à la Conférence. Deux représentants des patrons et deux représentants des ouvriers devront appartenir à des Etats extra-européens.

# AMENDMENT TO ARTICLE 393 OF THE TREATY OF VERSAILLES AND TO THE CORRESPONDING ARTICLES OF THE OTHER TREATIES OF PEACE.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations, having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fourth Session on 18 October 1922, adopted the following amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace:

"Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace shall read as follows:

The International Labour Office shall be under the control of a Governing Body consisting of thirty-two persons:

Sixteen representing Governments,

Eight representing the Employers, and

Eight representing the Workers.

Of the sixteen persons representing Governments, eight shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eight shall be appointed by the Members selected for that purpose by the Government Delegates to the Conference excluding the Delegates of the eight Members mentioned above. Of the sixteen Members represented six shall be non-European States.

Any question as to which are the Members of chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

The persons representing the Employers and the persons representing the Workers shall be elected respectively by the Employers' Delegates and the Workers' Delegates to the Conference. Two Employers' representatives and two Workers' representatives shall belong to non-European States.

Le Conseil sera renouvelé tous les trois ans.

La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des suppléants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil sous réserve de l'approbation de la Conférence.

Le Conseil d'administration élira un Président dans son sein et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet."

The period of office of the Governing Body shall be three years.

The method of filling vacancies and of appointing substitutes, and other similar questions, may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

The Governing Body shall, from time to time, elect one of its number to act as its Chairman, shall regulate its own procedure, and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least twelve of the representatives on the Governing Body."

---

VERTALING.

# WIJZIGING VAN ARTIKEL 393 VAN HET VREDESVERDRAG VAN VERSAILLES EN VAN DE OVEREENKOMSTIGE ARTIKELEN DER ANDERE VREDESVERDRAGEN.

De Algemeene Conferentie van de Internationale Organisatie van den Arbeid van den Volkenbond, door den Raad van Beheer van het Internationaal Bureau van Arbeid bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 18 October 1922, in hare vierde zitting, heeft een wijziging van artikel 393 van het Vredesverdrag van Versailles en van de overeenkomstige artikelen der andere vredesverdragen aangenomen, die zij als volgt heeft geformuleerd:

„Artikel 393 van het Vredesverdrag van Versailles en de overeenkomstige artikelen der andere vredesverdragen zullen op de volgende wijze worden gelezen:

„Het Internationaal Bureau van Arbeid zal onder toezicht staan van een Raad van Beheer, samengesteld uit twee en dertig personen, waarvan:

zestien vertegenwoordigende de Regeeringen,

acht vertegenwoordigende de werkgevers, en

acht vertegenwoordigende de arbeiders.

Van de zestien personen vertegenwoordigende de Regeeringen zullen acht benoemd worden door de Leden, die op het gebied van het bedrijfsleven de belangrijkste plaats innemen en acht door de Leden, die daartoe zullen worden aangewezen door de Regeeringsafgevaardigden ter Conferentie, met uitzondering van de afgevaardigden der acht eerstbedoelde Leden. Van de zestien Leden, die in den Raad vertegenwoordigd zijn, zullen zes niet-Europeesche Staten moeten zijn.

Meeningsverschillen betreffende de vraag welke Leden op het gebied van het bedrijfsleven de belangrijkste plaats innemen, zullen beslist worden door den Raad van den Volkenbond.

De personen vertegenwoordigende de werkgevers en de personen vertegenwoordigende de arbeiders zullen worden gekozen onderscheidenlijk door de afgevaardigden ter Conferentie, vertegenwoordigende de werkgevers en door de afgevaardigden-vertegenwoordigende de arbeiders. Twee der personen vertegenwoordigende de werkgevers en twee der personen vertegenwoordigende de arbeiders zullen moeten behooren tot niet-Europeesche Staten.

De duur van het mandaat der leden van den Raad van Beheer is drie jaar.

De wijze van voorziening in de opengevallen plaatsen, de aanwijzing van plaatsvervangers en andere soortgelijke aangelegenheden, zullen geregeld kunnen worden door den Raad van Beheer onder nadere goedkeuring van de Conferentie.

De Raad van Beheer zal een van zijn leden tot voorzitter kiezen en een reglement van orde vaststellen. Hij zal bijeenkomen op door den Raad zelf te bepalen tijdstippen. Eene buitengewone zitting zal moeten worden gehouden telkens wanneer ten minste twaalf leden van den Raad een schriftelijke aanvraag daartoe zullen hebben gedaan."

---

De gekozen vertegenwoordigers der werkgevers en de personen vertegenwoordigende de arbeiders zullen worden gekozen onderscheidenlijk door de afgevaardigden ter Conferentie, vertegenwoordigende de werkgevers en door de afgevaardigden vertegenwoordigende de arbeiders. Twee der personen vertegenwoordigende de werkgevers en twee der personen vertegenwoordigende de arbeiders zullen moeten behooren tot niet-Europeesche Staten.

De duur van het mandaat der leden van den Raad van Beheer is drie jaar.

De wijze van voorziening in de opengevallen plaatsen, de aanstelling van plaatsvervangers en andere soortgelijke aangelegenheden zullen geregeld kunnen worden door den Raad van Beheer onder nadere goedkeuring van de Conferentie.

De Raad van Beheer zal een van zijn leden tot voorzitter kiezen en een reglement van orde vaststellen. Hij zal bijeenkomen op door den Raad zelf te bepalen tijdstippen. Eene buitengewone zitting zal moeten worden gehouden telkens wanneer ten minste twaalf leden van den Raad een schriftelijke aanvraag daartoe zullen hebben gedaan.